

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
Филологический факультет

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов VIII (XXII)
Международной научно-практической конференции
молодых учёных
(15–17 апреля 2021 г.)

Выпуск 22

Томск
Издательство Томского государственного университета
2021

MINISTRY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION
OF THE RUSSIAN FEDERATION
NATIONAL RESEARCH TOMSK STATE UNIVERSITY
Faculty of Philology

**ACTUAL PROBLEMS
OF LINGUISTICS
AND LITERARY STUDIES**

Proceedings of the VIII (XXII)
International Scientific and Practical Conference
of Young Scientists
(April 15–17, 2021)

Issue 22

Tomsk
TSU Press
2021

9) Синтактико-стилистические средства, характерные для рецензий только на немецком языке, – нарушение рамочной конструкции и посесивные конструкции с дативом / генитивом. Анаколуфа и пролепсиса в немецких текстовых рецензиях нет. При этом в немецких видеорецензиях анаколуф встречается гораздо чаще, чем в русских. То же справедливо для пролепсиса.

Таким образом, наша гипотеза о том, что различия в синтактико-стилистических характеристиках устных и письменных кинорецензий в каждом из рассматриваемых языков обусловлены формой речи (устной или письменной), подтверждается. Эти характеристики также варьируются в зависимости от языка, так как различия в языке и культуре оказывают влияние на соотношение в исследуемом жанре устности и письменности.

Литература

1. Koch P., Österreicher W. Schriftlichkeit und Sprache // Schrift und Schriftlichkeit: Ein interdisziplinäres Handbuch internationaler Forschung = Writing and Its Use. 1. Halbband. Berlin ; New-York, 1994. S. 587–604.

2. Лурия А.Р. Язык и сознание. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1979. 320 с.

3. Брежнева Д.Д. Жанрово-стилистические и когнитивные особенности кинорецензии как вида массово-информационного дискурса (на материале современной британской прессы) : автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2013. 27 с.

DOI: 10.17223/978-5-907442-02-3-2021-61

ОСОБЕННОСТИ АССИМИЛЯЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛЬНЫХ СТАТЕЙ)

Пугина К.А.

Новосибирский государственный университет, студент
**FEATURES OF ANGLICISMS ASSIMILATION IN GERMAN
AND RUSSIAN (BASED ON JOURNAL ARTICLES)**

Pugina K.A.

Novosibirsk State University, student

Исследование посвящено выявлению особенностей ассимиляции англицизмов в русском и немецком языках на морфологическом и графическом уровнях; кроме того, определяется степень ассимиляции рассматриваемых англицизмов.

Ключевые слова: заимствование, англицизм, ассимиляция, русский язык, немецкий язык.

The research is devoted to identifying the features of anglicisms assimilation in Russian and German at the morphological and graphical levels; aside from that, the degree of assimilation of the considered anglicisms is determined.

Keywords: loan word, anglicism, assimilation, the Russian language, the German language.

Научный руководитель: А. С. Центнер, канд. филол. наук, доцент НГУ.

Ключевые понятия данного исследования – англицизм и ассимиляция. Р. Конрад под англицизмом понимает лексему, которая присуща английскому языку, воспроизводится и используется в другом языке [1. С. 27]. Под ассимиляцией мы, вслед за И. В. Арнольд, понимаем процесс приспособления заимствованных слов к системе языка-реципиента в фонетическом, грамматическом, семантическом и графическом отношении [2. С. 247].

Цель данного исследования – выявление особенностей ассимиляции англицизмов в русском и немецком языках с точки зрения морфологического и графического аспектов. Морфологическая ассимиляция характеризуется перестройкой морфемной структуры слова, приобретением или утратой грамматических категорий. Графическая ассимиляция заключается в воспроизведении графического облика заимствованной лексики орфографическими средствами рецептирующего языка.

Вслед за И.Н. Кабановой [3] мы классифицируем заимствования по степени ассимиляции на полностью ассимилированные (соответствуют всем нормам заимствовавшего языка) и частично ассимилированные. Последние подразделяются на подгруппы: не ассимилированные грамматически – сохраняют грамматические формы, не свойственные языку-реципиенту; не ассимилированные графически – сохраняют свою графическую форму.

В качестве материала исследования нами были проанализированы 159 англицизмов, полученных методом сплошной выборки из 12 статей журнала «Der Spiegel» (тематика: мода и стиль, музыка, кино и телевидение), а также 118 англицизмов из 12 статей тех же тематик русскоязычного издания «Огонек».

Анализируя ассимиляцию англицизмов с точки зрения морфологии, в первую очередь рассмотрим грамматическую категорию рода, присущую русскому и немецкому существительному. В английском языке данная категория является скорее семантической, так как не выражается какими-либо регулярными противопоставлениями грамматических форм.

В ходе анализа были выявлены два типа аналогии, определяющие присвоение одного из трех родов существительному: 1) по роду его лек-

сического соответствия в заимствующем языке, например, менеджер (м.р., 2 скл.) – человек (м.р., 2 скл.), занятый управлением процессами и персоналом; саунд (м.р., 2 скл.) – звук (м.р., 2 скл.); die Crew – die Mannschaft; der Look – der Anblick и др.; 2) в соответствии с определенными суффиксами. Например, заимствованные существительные, оканчивающиеся на -ion, -у в английском языке, относятся в русском к женскому роду первому склонению и получают окончания -ия, -а: инвестиция (investition), сексология (sexology). В немецком языке к женскому роду относятся существительные-англицизмы с суффиксами -ness, -ty, -ion: die Action, die City, die Fitness, для них характерно женское склонение. К мужскому роду в русском языке относятся англицизмы с суффиксами -ер, -мент, -инг, -ист или с нулевым окончанием (ср.: суц. м. р. 2 скл.): байкер, менеджмент, стриминг, скейтбордист, сервис. Как и в русском, англицизмы с суффиксом -er в немецком языке относятся к мужскому роду: der Designer, der Biker, der Teenager, склоняются по сильному типу. Это говорит о том, что данные единицы морфологически ассимилированы. В отличие от русского языка, англицизмы на -ing и -ment в немецком языке среднего рода: das Recycling, das Streaming, das Statement. В русском языке к среднему роду относятся англицизмы с основой, на –о, например, видео. Итак, англицизмы в русском и немецком языке приобретают категорию рода и начинают склоняться, что свидетельствует об их морфологической ассимиляции.

Ассимиляция заимствованного слова проявляется также в образовании формы множественного числа у имен существительных. Так, при ассимиляции англицизма в русском языке форма множественного числа с добавлением -s не сохраняется: все обнаруженные нами в русскоязычных статьях англицизмы в мужском и женском родах получили окончания множественного числа -ы, -и. В немецком же, наоборот, форма множественного числа с окончанием -s сохраняется во всех трех родах в 64,7% случаев. Установлено также, что англицизмы мужского рода на -er получают в немецком языке новую форму множественного числа – нулевое окончание (например, англ. designer – designers, нем. der Designer – die Designer), а во множественном числе в Д.п. (Dativ) – в соответствии с правилами немецкого языка – окончание -n. Мы можем заключить, что англицизмы-существительные в русском полностью ассимилированы с точки зрения морфологического аспекта, в то время как в немецком языке сохранение формы множественного числа, характерной для английского языка, говорит о частичной ассимиляции.

Ассимиляция англицизмов-прилагательных проявляется в обретении ими категорий рода, числа и падежа, степеней сравнения. 25% прилагательных из русскоязычных статей не имеют степеней сравнения и не склоняются: онлайн, оффлайн, супер. Другие 75% склоняются по твердому типу, однако образуют только составные степени сравнения, например, гламурный. В нашем материале на немецком языке прилагательные-англицизмы не имеют степеней сравнения, а также не склоняются, например, oversized Anzug. Отсутствие степеней сравнения и неизменяемость свидетельствуют о том, что прилагательное морфологически не ассимилировано.

Глаголы-англицизмы в нашем материале были обнаружены только в немецкоязычных статьях: они спрягаются как правильные немецкие глаголы. На полную морфологическую ассимиляцию данных единиц указывает выбор вспомогательного глагола при образовании перфекта. Так, глагол joggen (от англ. to jog) является глаголом передвижения и потому образует перфект при помощи вспомогательного глагола sein.

В результате анализа графических форм мы установили, что в графическую систему русского языка рассмотренные англицизмы вводились транскрибированием и транслитерацией, за исключением немногочисленных иноязычных вкраплений, которые были трансплантированы: screenlife, diversity. В немецком языке заимствованные существительные, в соответствии с немецкой орфографией, пишутся с заглавной буквы, в остальном сохраняя свой графический облик.

Итак, рассмотрев англицизмы с точки зрения морфологического и графического аспектов, мы выявили ряд маркеров, по которым можно определить степень ассимиляции англицизмов, а также установили особенности их ассимиляции в немецком и русском языках.

Литература

1. Conrad, R. Lexikon sprachwissenschaftlicher Termini. Leipzig, 1988. 281 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 2012. 376 с.
3. Основы лексикологии английского языка для студентов V курса заочного отделения / сост. И.Н. Кабанова. 2-е изд., доп. Нижний Новгород : ФГБОУ ВПО «НГЛУ», 2013. 168 с.